



CENTRE CATALÀ DE LUXEMBURG
LËTZEBUERGER KATALANENZENTRUM

INFORME

d'activitats

memòria 2018

*Informe de actividades
memoria 2018*

Rapport d'activités
mémoire 2018

2018 un año difícil

Estimados socios y amigos,

Como siempre, quisiera empezar este escrito dando las gracias a todos los compañeros de junta, así como a todas las personas que nos han ayudado en la organización de nuestras actividades. No quisiera dejar pasar esta oportunidad para agradecer a los socios su confianza y fidelidad hacia nosotros, ya que sin ellos el Centre Català de Luxemburg no existiría.

Este 2018, ha sido un año difícil que, gracias a la ayuda de todos, hemos conseguido sacar adelante. El año comenzó con la injusticia de la aplicación del artículo 155 que nos dejó sin una parte importante de las subvenciones de 2017 y con la incertidumbre de si tendríamos subvenciones por 2018.

Por suerte y gracias al esfuerzo del departamento de Exteriores de la Generalitat de Catalunya, una vez se levantó el 155, lograron convocar las subvenciones de 2018 y a principios de este 2019 se han puesto al día con todos los pagos. Así pues, hemos conseguido superar el mal trago que supuso para los Casales la aplicación del 155.

A pesar de los problemas, así como las incertidumbres que se nos planteaban a principios de año, hemos conseguido ofrecer una programación muy parecida a la de años anteriores, incluso hemos innovado y hemos organizado alguna actividad que no habíamos hecho hasta ahora, como puede ser la Caracolada, actividad muy exitosa, por cierto. También y gracias a Carles Domènec y a la colaboración con el Institut d'Estudis Baleàrics, hemos podido organizar una serie de conferencias con escritores de las islas Baleares que resultaron muy interesantes; conferencias que también hemos llevado a la Escuela Europea para dar a conocer a los niños y niñas de la escuela la literatura catalana. Como cada año, hemos organizado conciertos, el ciclo de cine que alcanza las XXVI ediciones (gracias, Xavier), la Calçotada y varias actividades más que podréis leer en este resumen.

Ya solo me queda desearos una feliz lectura y agradeceros de nuevo vuestra confianza.

Jordi Gairín i Fosas
Presidente del CCL

2018 une année difficile

Chers membres et amis,

Comme toujours, j'aimerais commencer ce document en remerciant tous les membres du conseil, ainsi que tous ceux qui nous ont aidé à organiser nos activités. Je ne voudrais pas manquer cette occasion de remercier les membres pour leur confiance et leur fidélité envers nous, car sans eux le Centre Catalan du Luxembourg n'existerait pas.

Cette année 2018 a été une année difficile, mais, grâce à l'aide de tous, nous avons réussi à remonter. L'année a commencé avec l'injustice de l'application de l'article 155 de la Constitution espagnole qui nous a fait perdre une part importante des subventions de l'année 2017 et nous a laissés avec l'incertitude de ne pas savoir si nous en aurions pour l'année 2018.

Heureusement, grâce aux efforts du département d'Affaires extérieures de la Generalitat de Catalunya, une fois levée l'application de l'article 155, ils ont pu ouvrir l'appel aux subventions de 2018 et, au début de 2019, ils ont réussi à se mettre à jour avec tous les paiements. Nous avons réussi à surmonter le mauvais moment que suppose pour les associations de catalans dans le monde l'application de cette mesure.

Malgré les problèmes et les incertitudes qui nous avaient été exprimés au début de l'année, nous avons réussi à vous proposer une programmation très similaire à celle d'autres années. Nous avons même innové et ajouté une activité que nous n'avions pas jamais eu jusqu'au maintenant : la Cargolada, une activité très réussie. De plus, grâce à Carles Domènec et à la collaboration de l'Institut d'études des Baléares, nous avons pu organiser une série de conférences très intéressantes avec des écrivains des îles Baléares. Ces conférences ont également été suivies à l'École européenne pour initier les enfants de l'école à la littérature catalane. Comme chaque année, nous avons organisé des concerts, le Cycle de Cinéma du Centre Català qui est arrivé aux XXVI éditions (merci, Xavier), la Calçotada et quelques autres activités que vous pouvez lire dans ce résumé.

Je voulais juste vous souhaiter une bonne lecture et vous remercier encore une fois pour votre confiance.

Jordi Gairín i Fosas
President du CCL

2018 un any difícil

Benvolguts socis i amics,

Com sempre, voldria començar aquest escrit donant les gràcies a tots els companys de junta, així com a totes les persones que ens han ajudat amb l'organització de les nostres activitats. No voldria deixar passar aquesta oportunitat per agrair als socis la seva confiança i fidelitat envers nosaltres, ja que sense ells el Centre Català de Luxemburg no existiria.

Aquest 2018 ha estat un any difícil, que gràcies a l'ajuda de tothom hem aconseguit tirar endavant. L'any va començar amb la injustícia de l'aplicació de l'article 155 que ens va deixar sense una part important de les subvencions del 2017 i amb la incertesa de si tindríem subvencions pel 2018.

Per sort i gràcies a l'esforç del Departament d'Exteriors de la Generalitat de Catalunya, un cop es va aixecar el 155, van aconseguir convocar les subvencions del 2018 i a principis d'aquest 2019 s'han posat al dia amb tots els pagaments. Amb això hem aconseguit superar el mal tràngol que va suposar, per als casals, l'aplicació de l'esmentada mesura.

Tot i els problemes i les incerteses que se'ns plantejaven a principis d'any, hem aconseguit oferir-vos una programació molt semblant a la d'altres anys, fins i tot hem innovat i hem organitzat alguna activitat que no havíem fet fins ara com pot ser la Cargolada, activitat molt reeixida per cert. També i gràcies a en Carles Domènec i a la col·laboració de l'Institut d'Estudis Baleàrics, hem pogut organitzar un seguit de conferències amb escriptors de les Balears que han resultat molt interessants, conferències que també hem portat a l'Escola Europea per fer conèixer als nens i nenes de l'escola la literatura catalana. Com cada any, hem organitzat concerts, el cicle de cinema del qual portem XXVI edicions (gràcies, Xavier), la Calçotada i unes quantes activitats més que podreu llegir en aquest resum.

Ja només em queda desitjar-vos una bona lectura i agrair-vos un altre cop la vostra confiança.

Jordi Gairín i Fosas
President del CCL



CONFERÈNCIA PONÇ PONS

► 11/01/2018 — Local del Centre Català

Es tracta de la segona xerrada del cicle d'autors de les Balears, que s'organitza amb el suport de l'Institut de la Llengua i la Cultura de les Illes Balears.

L'escriptor menorquí Ponç Pons va conversar amb el periodista Carles Domènech i ens va parlar del seu món ple d'influències culturals, de la seva literatura i dels seus mestres.

Ponç Pons (Alaior, Menorca, 1956) sol escriure a Sa Figuera Verda, un terreny situat als afores d'Alaior, al centre de Menorca. És una terra verge i silenciosa, plena d'ullastres i ocells. Hi té una petita cabana de fusta, amb llibres i una ràdio de piles per escoltar música clàssica. Els animals que l'acompanyen tenen noms d'escriptors universals. D'aquest món ultra local, Pons traça ponts amb les literatures europees, sobretot amb la francesa, portuguesa i italiana.

L'autor fou Premi Nacional de la Crítica Catalana de poesia (2006) amb *Nura*, Premi Ramon Llull (2007), Premi de la Crítica Serra d'Or de poesia (2007), Premi Carles Riba (1996), Premi Ciutat de Palma (1995). El seu darrer recull, titulat *Camp de bard*, s'endugué el Premi Miquel de Palol de Girona (2015). És també un autor prolífic de narrativa infantil i juvenil, i traductor literari de l'italià i el portuguès. Va ser nomenat Escriptor de l'Any 2011 a les Balears.

Aprofitant la seva visita, també el vàrem portar a l'escola europea de Luxemburg, concretament a la secció espanyola perquè expliqués als alumnes de 3r, 4t i 5è de primària la seva experiència com a escriptor. L'activitat va ser molt reeixida ja que hi va haver molta participació dels nens.

En Ponç va fer un interessant retrat de la seva obra. / Ponç nos dibujó un interesante retrato de su obra. / Ponç a fait un portrait intéressant de son travail.



Se trata de la segunda charla del ciclo de autores de Baleares, que se organiza con el apoyo del Institut de la Llengua i la Cultura de les Illes Balears.

El escritor menorquín Ponç Pons, conversó con el periodista Carles Domènech y nos habló de su mundo lleno de influencias culturales, de su literatura y de sus maestros. Ponç Pons (Alaior, Menorca, 1956) suele escribir en Sa Figuera Verda, un terreno situado en las afueras de Alaior, en el centro de Menorca. Es una tierra virgen y silenciosa, llena de acebuches y pájaros. Tiene una pequeña cabaña de madera, con libros y una radio de pilas para escuchar música clásica. Los animales que lo acompañan tienen nombres de escritores universales. De este mundo ultra local, Pons traza puentes con las literaturas europeas, sobre todo con la francesa, portuguesa e italiana.

El autor fue Premio Nacional de la Crítica Catalana de poesía (2006) con Nura, Premio Ramon Llull (2007), Premio de la Crítica Serra d'Or de poesía (2007), Premio Carles Riba (1996), Premio Ciudad de Palma (1995). Su último recoge, titulado Camp de bard, se llevó el Premio Miquel de Palol de Girona (2015). Es también un autor prolífico de narrativa infantil y juvenil, y traductor literario del italiano y el portugués. Fue nombrado Escritor del Año 2011 en Baleares.

Aprovechando su visita, también le llevamos a la escuela europea de Luxemburgo, concretamente a la sección española, para que explicara a los alumnos de 3º, 4º y 5º de primaria su experiencia como escritor. La actividad fue muy exitosa ya que hubo mucha participación de los niños.

Il s'agit de la deuxième conférence du cycle d'auteurs des îles Baléares, organisé avec le soutien de l'Institut de la langue et de la culture des Îles Baléares.

L'écrivain minorquin Ponç Pons s'est entretenu avec le journaliste Carles Domènech et nous a parlé de son monde riche en influences culturelles, de sa littérature et de ses maîtres.

Ponç Pons (Alaior, Minorque, 1956) écrit généralement à « Sa Figuera Verda », un terrain situé à la périphérie d'Alaior, dans le centre de Minorque. C'est une terre vierge et silencieuse, pleine d'animaux et d'oiseaux. Il y a une petite cabane en bois, avec des livres et une radio de piles pour écouter de la musique classique. Les animaux qui l'accompagnent ont des noms d'écrivains universels. De ce monde ultra-local, Pons établit des ponts avec les littératures



européennes, notamment la française, la portugaise et l'italienne.

L'auteur a obtenu le Prix national de la critique de poésie catalane (2006) avec Nura, le prix Ramon Llull (2007), le prix de la critique Serra d'Or de poésie (2007), le prix Carles Riba (1996), le prix Ciutat de Palma (1995). Sa dernière collection, intitulée Camp de bard, a remporté le prix Miquel de Palol à Gérone (2015). Il est également un auteur prolifique de récits pour enfants et adolescents et un traducteur littéraire d'italien et de portugais. Il a été nommé Écrivain de l'année 2011 aux Baléares.

Profitant de sa visite, nous l'avons également amené à l'école européenne de Luxembourg, plus particulièrement dans la section espagnole, pour expliquer aux élèves de 3ème, 4ème et 5ème année de primaire leur expérience d'écrivain. L'activité a été très réussie car il y a eu beaucoup de participation des enfants.

Les conférences a l'escola europea també van ser seguides amb molta atenció. / Las conferencias en la escuela europea fueron seguidas también con gran atención. / Les conférences à l'école européenne ont également été suivies avec beaucoup d'attention.



CONFERÈNCIA EINES DE LA LLENGUA CATALANA A INTERNET

► 25/01/2018 — Local del Centre Català

Una de les primeres activitats de l'any va ser una conferència relativa a la llengua catalana. La lingüista, traductora, terminòloga i doctoranda Olga Jeczmyk Nowak va exposar tota una sèrie de recursos que tenim a la nostra disposició quan escrivim en català (ja siguin textos originals o traduccions d'altres llengües). No hi va faltar res: des de diccionaris a bases de dades, des de traductors automàtics al blog de la pròpia conferenciant (per cert, tota una experta en xarxes socials). La vintena d'assistents van prendre bona nota i van acabar exigint el PowerPoint de la presentació per a consultes futures.

Una de las primeras actividades del año fue una conferencia sobre la lengua catalana. La lingüista, traductora, terminóloga y doctoranda Olga Jeczmyk Nowak expuso una serie de recursos de que disponemos al escribir en catalán (ya sean textos originales o traducciones a partir de otras lenguas). No faltó de nada: de diccionarios a bases de datos, de traductores automáticos al blog de la propia conferenciant (por cierto, una experta en redes sociales). La veintena de asistentes tomaron buena nota y exigieron finalmente el PowerPoint de la presentación para futuras consultas.

L'une des premières activités de l'année a été une conférence sur la langue catalane. La linguiste, traductrice, terminologue et doctorante Olga Jeczmyk Nowak nous a présenté une série de ressources disponibles pour écrire en catalan (des textes originaux ou des traductions d'autres langues). Rien ne manquait : des dictionnaires aux bases de données, des traducteurs automatiques au blog de l'oratrice (d'ailleurs experte en réseaux sociaux). La vingtaine de personnes présentes ont pris des notes et ont finalement exigé le PowerPoint de la présentation pour référence future.



Tres moments de la conferència de l'Olga Jeczmyk Nowak al nostre local. / Tres momentos de la conferencia de Olga Jeczmyk Nowak en nuestro local. / Trois moments de la conférence d'Olga Jeczmyk Nowak dans notre local.



ESMORZAR INFANTIL

► 21/01/2018 — Local del Centre Català

El 21 de gener, vàrem organitzar un dels esmorzars per a la mainada, amb una molt bona participació tant de nens com de pares. Entre tots, vam repassar les comarques de Catalunya i vàrem veure els primers episodis de la sèrie de dibuixos animats sobre la història de Catalunya protagonitzada per en DRAGUI. Tot això mentre menjàvem tot de coses bones.

El 21 de enero, organizamos uno de los desayunos para los niños, con una muy buena participación tanto de niños como de padres. Entre todos, repasamos las comarcas de Cataluña y vimos los primeros episodios de la serie de dibujos animados sobre la historia de Cataluña protagonizada por DRAGUI. Todo esto, mientras comíamos un montón de cosas sabrosas.

Le 21 janvier, nous avons organisé l'un des petits déjeuners pour les enfants, avec une très bonne participation autant d'enfants que de parents. Parmi tous, nous avons passé en revue les régions de la Catalogne et vu les premiers épisodes de la série de dessins animés sur l'histoire de la Catalogne qui a comme protagoniste DRAGUI. Le tout pendant que nous mangions plein de choses savoureuses.



En Dragui es la mascota que ens acompanya per l'història de Catalunya. Les comarques van ser també protagonistes de l'esmorzar. / *Dragui es la mascota que nos acompaña por la historia de Cataluña. Las comarcas fueron también protagonistas del desayuno.* / Dragui est la mascotte qui nous accompagne à travers l'histoire de la Catalogne. Les comarques étaient également des protagonistes du petit déjeuner.



XXVè CICLE DE CINEMA

Victoria - Tadeo Jones - Estiu 1993 - La propera pell

► 29/01 - 08/02/18 — Cinéma Utopia

Del 29 de gener fins al 8 de febrer el CCL va oferir un cop més als amants del setè art el seu cicle de cinema. Era una edició molt especial perquè el 2018 festejàvem el vint-i-cinquè aniversari de l'activitat. Va ser efectivament el novembre de 1993 quan va començar aquesta aventura a la qual hem estat fidels any rere any.

El programa estava compost de quatre pel·lícules.

La primera, **Victoria**, tenia la particularitat de no ser parlada ni en català ni en castellà. Efectivament, la versió original era en alemany i si la vam incloure va ser per dos motius: el primer és que és un dels poquíssims films rodats en un únic pla-seqüència, i el segon, que l'actriu principal és la catalana Laia Costa, que a més va guanyar el molt prestigiós premi a la millor actriu a la cerimònia dels Deutscher Filmpreis.

La segona, **Estiu 93**, de la jove directora Carla Simon i que havia guanyat el premi a la millor pel·lícula al Festival de Màlaga, va emocionar tothom per la seva tendresa i la seva sensibilitat.

La tercera, **La propera pell**, d'Isaki Lacuesta, vell conegut del CCL de quan va venir fa uns anys a presentar el seu primer film, *Cravan vs Cravan*, no només va aconseguir inquietar els espectadors amb un guió ple de misteri sinó que al mateix temps els va captivar amb la interpretació dels actors, i molt especialment la d'Emma Suárez.

I no oblidem finalment la quarta pel·lícula del programa, **Tadeo Jones 2**, que va fer passar una molt bona estona al nombrós públic infantil present a la sala del cinema Utopia.

Del 29 de enero al 8 de febrero el CCL ofreció una vez más su ciclo de cine a los amantes del séptimo arte. Se trató de una edición muy especial pues en 2018 celebramos el vigésimo quinto aniversario de la actividad. Fue efectivamente en noviembre de 1993 cuando empezó esta aventura a la cual hemos sido fieles año tras año.

El programa estaba compuesto por cuatro películas.

*La primera, **Victoria**, tenía la particularidad de no ser hablada ni en catalán ni en castellano. Efectivamente, la versión original era en alemán y si la incluimos fue por dos motivos: el primero, que es uno de los poquísimos films rodados en un único plano-secuencia, y el segundo, que la actriz principal es la catalana Laia Costa, que además ganó el muy prestigioso premio a la mejor actriz en la ceremonia de los Deutscher Filmpreis.*

*La segunda, **Estiu 93**, de la joven directora Carla Simon y que había ganado el premio a la mejor película en el Festival de Málaga, emocionó a todos los espectadores por su ternura y su sensibilidad.*

*La tercera, **La propera pell**, de Isaki Lacuesta, viejo conocido del CCL de cuando vino hace unos años a presentar su primer film, *Cravan vs Cravan*, no solo consiguió inquietar a los espectadores con un guion lleno de misterio sino que al mismo tiempo los cautivó con una bordada interpretación de los actores, y muy especialmente de Emma Suárez.*

*Y no olvidemos finalmente la cuarta película del programa, **Tadeo Jones 2**, que hizo pasar un muy buen rato al numeroso público infantil presente en la sala del cine Utopía.*

Du 29 janvier au 8 février, le CCL a de nouveau offert son Cycle de cinéma aux amateurs du septième art. C'était une édition très spéciale parce qu'en 2018 nous célébrions le vingt-cinquième anniversaire de l'activité. C'est en effet en novembre 1993 que commençait cette aventure à laquelle nous avons été fidèles année après année.

Le programme comprenait quatre films.

Le premier, **Victoria**, avait la particularité de ne pas être parlé en catalan ou en espagnol. En fait, la version originale est en allemand et si nous l'avons inclus, c'était pour deux raisons : la première, qu'il s'agit d'un des très rares films tournés en une seule séquence, et la seconde, que l'actrice principale est la Catalane Laia Costa, qui grâce à son interprétation a remporté le très prestigieux prix à la meilleure actrice à la cérémonie du Deutscher Filmpreis.

Le deuxième, **Estiu 93**, de la jeune réalisatrice Carla Simon, lauréate du prix du meilleur film au Festival de Malaga, a ravi les spectateurs par sa tendresse et sa sensibilité.

Le troisième, **La propera pell**, d'Isaki Lacuesta, une vieille connaissance du CCL lorsqu'il est venu il y a quelques années pour présenter son premier film, *Cravan vs Cravan*, a non seulement mis les assistants mal à l'aise avec un scénario plein de mystère, mais en même temps les a captivés avec les performances des acteurs, notamment celle d'Emma Suárez.

Et n'oublions pas finalement le quatrième film du programme, **Tadeo Jones 2**, qui a fait passer un très bon moment au très large public d'enfants présent au cinéma Utopia.

TEATRE UP A UP (Eduard Boleda)

► 25/02/2018 — Sala Sang&Klang

El 25 de febrer, a la sala Sang & Klang, vàrem poder gaudir d'una obra de teatre, bé potser hauríem de parlar d'un espectacle protagonitzat per un sol actor o músic, interactuant amb una projecció cinematogràfica.

En aquesta obra, l'Eduard Boleda ens va presentar un mètode revolucionari que permet, en una hora, fer realitat la teva passió. Apassionat del futbol, l'Eduard volia convertir-se en el nou Messi, però alguna cosa va sortir malament i l'Eduard es retrobà dins del mètode, on pren el lloc del professor. A partir d'aquí el món virtual i el real es confonen fins al punt que no es poden destriar i l'espectador no sap ni quin Eduard té al davant. L'espectacle va agradar moltíssim als assistents.

El 25 de febrero, en la sala Sang & Klang, pudimos disfrutar de una obra de teatro, bueno quizás deberíamos hablar de un espectáculo, protagonizado por un solo actor o músico, interactuando con una proyección cinematográfica.

En esta obra, Eduard Boleda nos presentó un método revolucionario que permite, en una hora, hacer realidad tu pasión. Apasionado del fútbol, Eduard quería convertirse en el nuevo Messi, pero algo salió mal y Eduard se encontró dentro del método, donde toma el lugar del profesor. A partir de aquí el mundo virtual y el real se confunden hasta el punto de que no se pueden discernir y el espectador no sabe ni qué Eduard tiene delante. El espectáculo gustó muchísimo a los asistentes.

Le 25 février, au Sang & Klang, nous avons pu assister à une pièce de théâtre. Peut-être devrions-nous parler d'un spectacle mettant en vedette un seul acteur ou musicien, en interaction avec la projection d'un film.

Dans cette pièce, Eduard Boleda nous a présenté une méthode révolutionnaire qui permet, en une heure, de faire réalité votre passion. Passionné du football, Eduard voulait devenir le nouveau Messi, mais quelque chose s'est mal passé et Eduard s'est retrouvé dans la méthode, où il a pris la place du professeur. A partir de là, le monde virtuel et le monde réel se sont mélangés au point qu'ils ne pouvaient pas être discernés et le spectateur ne savait plus quel Eduard était devant lui. Le spectacle a été très apprécié par les participants.



L'Eduard va fer gaudir de valent al públic assistent. / Eduardo hizo disfrutar de lo lindo al público asistente. / Eduard a beaucoup plu au public.



35è FESTIVAL DES MIGRATIONS 18è SALON DU LIVRE

► 02/03/2018 — LuxExpo Kirchberg

Març és el mes del Festival des Migrations, des Cultures et de la Citoyenneté, que el 2018 va arribar a la 35a edició (i la 18a edició del i el Salon du Livre et des Cultures). Es va celebrar els dies 2, 3 i 4 de març a LuxExpo (Foire Internationale), com sempre amb l'organització del Comité de Liaison des Associations d'Étrangers (CLAE). El Festival, amb més de 30.000 visitants anuals i prop de 400 estands, fou, un any més, una aposta per la diversitat i la convivència cultural com a valors de la societat luxemburguesa. Hi vam poder trobar estands gastronòmics i culturals de les diverses comunitats residents a Luxemburg, música, activitats folklòriques, exposicions, debats, etc.

Per part del CCL, hi vam participar amb dos estands i una conferència. Pel que fa als estands, d'una banda presentàvem una àmplia oferta d'informació cultural, lingüística i turística a l'espai del Festival, mentre que al Salon du Livre vam obrir una parada amb venda de llibres, en català i castellà, de tots els estils i gèneres. Aprofitem per agrair a tots els voluntaris les hores que ens van dedicar.

Pel que fa a la conferència, vam col·laborar una vegada més amb AREL (Amigos de la República Española en Luxemburgo) per acollir a Luxemburg el dibuixant manresà Manel Fontdevila. Dissabte a la tarda, davant una sala força plena, l'antic col·laborador de *El Jueves* i *Orgullo y satisfacción* (actualment del diari *Ara* i *eldiario.es*, entre altres), va aportar el seu punt de vista a un debat molt candent aleshores (i ara): el dels límits de l'humor i la censura. Ho va fer a partir d'exemples concrets (vinyetes) de la seva pròpia experiència.

Marzo es el mes del Festival des Migrations, des Cultures et de la Citoyenneté que en 2018 llegó a su 35ª edición (y la 18ª del Salon du Livre et des Cultures). Se celebró los días 2, 3 y 4 de marzo en LuxExpo (Foire Internationale), como siempre con la organización del Comité de Liaison des Associations d'Étrangers (CLAE). El Festival, con más de 30.000 visitantes anuales y cerca de 400 estands, fue, un año más, una apuesta por la diversidad y la convivencia cultural como valores de la sociedad luxemburguesa. Encontramos estands gastronómicos y culturales de las distintas comunidades residentes en Luxemburgo, música, actividades folclóricas, exposiciones, debates, etc.

Por parte del CCL, participamos con dos estands y una conferencia. En cuanto a los estands, por un lado, presentamos una amplia oferta de información cultural, lingüística y turística en el espacio del Festival, mientras que en el Salon du Livre abrimos un puesto de venta de libros, en catalán y castellano, de todos los estilos y géneros. Aprovechamos para agradecer a todos los voluntarios las horas que nos dedicaron.

En cuanto a la conferencia, colaboramos una vez más con AREL (Amigos de la República Española en Luxemburgo) para acoger al dibujante Manel Fontdevila. El sábado por la tarde, ante una sala bastante llena, el antiguo colaborador de las revistas El Jueves y Orgullo y satisfacción (actualmente de los periódicos Ara y eldiario.es, entre otros), aportó su punto de vista en un debate muy candente entonces (y ahora): el de los límites del humor y la censura. Lo hizo a partir de ejemplos concretos (viñetas) de su propia experiencia.

Mars est le mois du Festival des Migrations, des Cultures et de la Citoyenneté qui a atteint sa 35ème édition en 2017 (18ème du Salon du Livre et des Cultures). Elle s'est tenue les 2, 3 et 4 mars à LuxExpo (Foire Internationale) à Luxembourg-Ville, avec l'organisation du Comité de Liaison des Associations d'Étrangers (CLAE). Le Festival, avec plus de 30.000 visiteurs annuels et près de 400 stands, était une fois de plus un engagement en faveur de la diversité et de la coexistence culturelle en tant que valeurs de la société luxembourgeoise. Nous avons pu trouver des stands gastronomiques et culturels des différentes communautés présentes au Luxembourg, de la musique, des activités folkloriques, des expositions, des débats, etc.

Du côté du CCL, nous avons participé avec deux stands et une conférence. Pour les stands, d'une part, nous présentions un large éventail d'informations culturelles, linguistiques et touristiques du côté du Festival, tandis que dans le Salon du Livre nous avons ouvert un stand de vente de livres, en catalan et espagnol, de tous styles et genres. Nous aimerions profiter de l'occasion pour remercier tous les bénévoles pour les heures qu'ils nous ont consacrées.

Quant à la conférence, nous avons collaboré avec AREL (Amis de la République espagnole au Luxembourg) pour accueillir le dessinateur Manel Fontdevila. Samedi après-midi, devant une salle bien remplie, l'ancien collaborateur des magazines *El Jueves* et *Orgullo y satisfacción* (actuellement des journaux *Ara* et *eldiario.es*, entre autres), a apporté son point de vue dans un débat alors (et maintenant) très chaud : celui des limites de l'humour et de la censura. Il l'a fait à partir d'exemples concrets de sa propre expérience.



Un nou èxit de públic al festival de 2018. / Un nuevo éxito de público en el festival de 2018. / Un nouveau succès d'audience au festival 2018.

CONFERÈNCIA JELENA BULIĆ

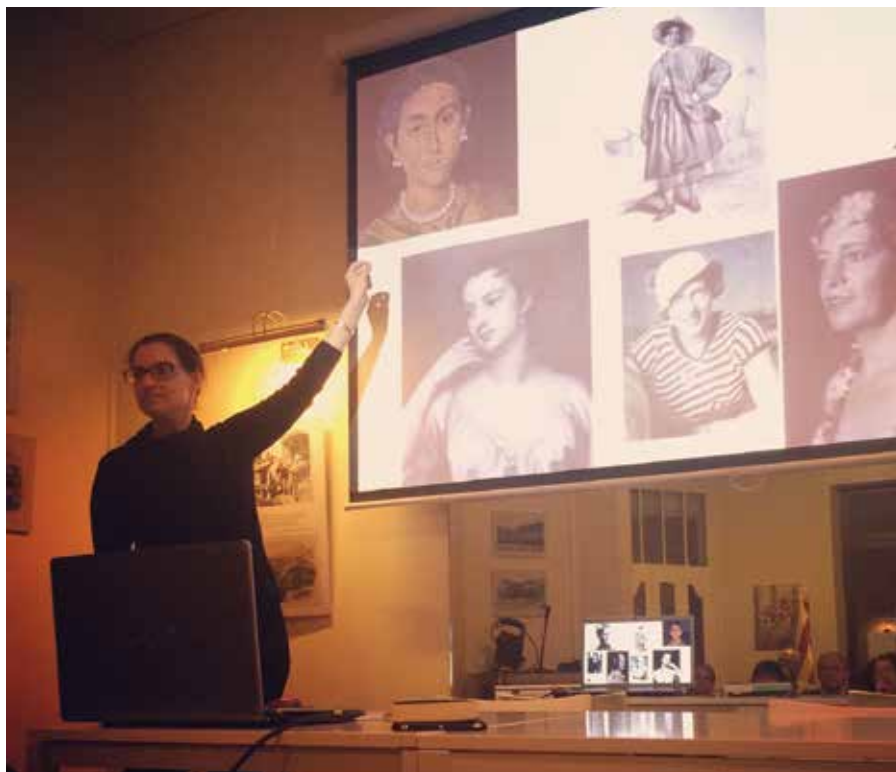
(In)capacitat de ploma: viatgeres i escriptores en la història

► 09/03/2018 — Local del Centre Català

En motiu del Dia mundial de la dona, el CCL va presentar, l'endemà, una conferència sobre dones singulars, en concret, dones que van dur a terme viatges extraordinaris i que en van deixar constància escrita. La xerrada va començar amb un joc: la conferenciant, Jelena Bulić (doctora en Literatura), va mostrar imatges de grans viatgeres i va demanar a la quinzena d'assistents si en sabien dir els noms... No en comentarem els resultats. Durant poc més d'una hora es va parlar d'aventures, de llocs exòtics i de com ser dona condicionava el viatge; des de la monja Egèria (s. IV) a la famosa Nellie Bly. Per part catalana, es va parlar força d'Aurora Bertrana. De fet, un documental de la RAI dedicat a l'autora va cloure la vetllada.

En motivo del Día mundial de la mujer, el CCL presentó, el día siguiente, una conferencia sobre mujeres singulares, en concreto, mujeres que completaron viajes extraordinarios y dejaron constancia escrita de ellos. La charla empezó con un juego: la conferenciante, Jelena Bulić (doctora en Literatura), mostró imágenes de grandes viajeras y pidió a la quincena de asistentes si eran capaces de identificarlas... No comentaremos los resultados. Durante poco más de una hora se habló de aventuras, de lugares exóticos y de cómo ser mujer condicionaba el viajar; desde la monja Egeria (s. IV) a la famosa Nellie Bly. Por parte catalana, se habló bastante de Aurora Bertrana. De hecho, un documental de la RAI dedicado a la autora cerró la velada.

À l'ocasió de la Journée mondiale de la femme, le CCL a présenté le lendemain une conférence sur des femmes singulières, en particulier des femmes qui ont accompli des voyages extraordinaires et en ont laissé des preuves écrites. La conférence a commencé avec un quiz: la conférencière, Jelena Bulić (docteur en littérature), a montré des images de grandes voyageuses et a demandé à la quinzaine de personnes présentes s'ils en connaissaient les noms... Nous ne commenterons pas les résultats. Pendant un peu plus d'une heure, nous avons parlé d'aventures et de quelle façon le fait d'être une femme conditionnait le voyage ; en commençant par la religieuse Egeria (Ive siècle) et jusqu'à la célèbre Nellie Bly. Du côté catalan, on a parlé d'Aurora Bertrana. En fait, un documentaire de la RAI consacré à l'auteure a mis la fin à la soirée.



Jelena en un moment del petit joc amb que va començar la conferència. / Jelena en un momento del pequeño juego con el que empezó la conferencia. / Jelena dans un moment du petit jeu avec lequel la conférence a commencé.

CAFÉ LITERARI

► 13/03 - 22/10/2018 — Local del Centre Català

Durant 2018 vam recuperar el Cafè Literari, el club de lectura del CCL, que havia funcionat amb una certa periodicitat del 2011 al 2015. El 4 de febrer vam celebrar una reunió per decidir les primeres lectures i el funcionament del Cafè. El resultat va ser una activitat molt democràtica i oberta: dates i títols es van fixar sempre amb l'acord dels participants. Durant 2018 van tenir lloc cinc trobades:

- 13 de març, *Cadenes de Lucia Pietrelli* (en companyia de l'autora)
- 12 d'abril, *Jo soc aquell que va matar Franco* de Joan-Lluís Lluís
- 28 de juny, *Els estranys* de Raül Garrigassait
- 1 d'octubre, *Les possessions* de Lluïcia Ramis
- 22 de novembre, *L'imperi dels lleons* de Sebastià Bennassar (en companyia de l'autor)

Les trobades van ser molt participatives i animades, potser perquè en cap moment van faltar les galetes, també protagonistes d'aquest Cafè Literari.

Durante 2018 recuperamos el Cafè Literari, el club de lectura del CCL, que había funcionado con cierta periodicidad entre 2011 y 2015. El 4 de febrero celebramos una reunión para decidir las primeras lecturas y el funcionamiento del Cafè. El resultado fue una actividad muy democrática y abierta: fechas y títulos se fijaron siempre con el acuerdo de los participantes. Durante 2018 tuvieron lugar cinco reuniones:

- 13 de marzo, *Cadenes de Lucia Pietrelli* (en compañía de la autora)
- 12 de abril, *Jo soc aquell que va matar Franco* de Joan-Lluís Lluís
- 28 de junio, *Els estranys* de Raül Garrigassait
- 1 de octubre, *Les possessions* de Lluïcia Ramis
- 22 de noviembre, *L'imperi dels lleons* de Sebastià Bennassar (en compañía del autor)

Los encuentros fueron muy participativos y animados, quizás porque en ningún momento faltaron las galletas, también protagonistas del Cafè Literari.

En 2018, nous avons récupéré le Cafè Literari, le club de lecture du CCL, qui avait fonctionné avec une certaine régularité entre 2011 et 2015. Le 4 février, nous avons accueilli une réunion pour décider des premières lectures et du fonctionnement du Cafè. Le résultat a été une activité très démocratique et ouverte: les dates et les titres ont toujours été fixés avec l'accord des participants. En 2018, cinq réunions ont eu lieu:

- 13 mars, *Cadenes de Lucia Pietrelli* (en compagnie de l'auteur)
- 12 avril, *Jo soc aquell que va matar Franco* de Joan-Lluís Lluís
- 28 juin, *Els estranys* de Raül Garrigassait
- 1er octobre, *Les possessions* de Lluïcia Ramis
- 22 novembre, *L'imperi dels lleons* de Sebastià Bennassar (en compagnie de l'auteur)

Les réunions ont été très participatives et animées, peut-être parce que les biscuits, personnages importants du Cafè, n'ont jamais manqué.

El bon ambient sempre present a les trobades.
/ El buen ambiente siempre presente en los encuentros. / Toujours de très bon ambiance dans les rencontres.



CONFERÈNCIA LUCIA PIETRELLI

► 13/03/2018 — Local del Centre Català

Després d'escoltar Ponç Pons i Josep-Lluís Aguiló, la mallorquina Lucia Pietrelli va impartir la darrera conferència del cicle de converses amb escriptors de les Balears (organitzat gràcies a l'Institut d'Estudis Baleàrics). La trobada va tenir lloc el 13 de març i va presentar un doble format: primer, en un grup reduït, els integrants del Cafè Literari van comentar amb l'autora la seva novel·la *Cadenes*. Tot seguit, amb força més gent, en una xerrada conduïda, com en les ocasions anteriors, per Carles Domènech, l'autora va explicar el seu recorregut personal: com una italiana va acabar, per una sèrie de casualitats, vivint a Mallorca envoltada de les veus més prometedores de les lletres balears, escrivint poesia en català i treballant com a llibretera a la coneguda llibreria Drac Màgic de Palma.

Después de escuchar a Ponç Pons y a Josep-Lluís Aguiló, la mallorquina Lucia Pietrelli impartió la última conferencia del ciclo de conversaciones con escritores de las Baleares (organizado gracias al Institut d'Estudis Baleàrics). El encuentro tuvo lugar el 13 de marzo y presentó un doble formato: primero, en un grupo reducido, los integrantes del Cafè Literari comentaron con la autora su novela Cadenes. A continuación, con bastante más audiencia, en una charla conducida, como en ocasiones anteriores, por Carles Domènech, la autora explicó su recorrido personal: como una italiana acabó, por una serie de casualidades, viviendo en Mallorca rodeada de las voces más prometedoras de las letras balears, escribiendo poesía en catalán y trabajando como librera en la conocida librería Drac Màgic de Palma.

Après avoir écouté Ponç Pons et Josep-Lluís Aguiló, la majorquine Lucia Pietrelli a présenté la dernière conférence du cycle de conversations avec des écrivains des Baléares (organisé grâce à l'Institut d'Estudis Baleàrics). Le rencontre a eu lieu le 13 mars et a présenté un double format: premièrement, avec un petit groupe, les membres du Cafè Literari ont commenté avec l'auteur son roman *Cadenes*. Puis, avec beaucoup plus de spectateurs, à travers une conversation dirigée, comme précédemment, par Carles Domènech, l'auteure a expliqué son parcours personnel: comment une jeune Italienne s'est retrouvée suite à une série de coïncidences à vivre à Majorque entourée des voix les plus prometteuses des lettres des Baléares, à écrire de la poésie en catalan et à travailler en tant que libraire auprès de la bien connue librairie Drac Màgic de la capitale de l'île.



Lucia va tancar el cicle de converses amb escriptors de les Balears. / Lucia cerró el ciclo de conversaciones con escritores de las Baleares. / Lucia a cloturé le cycle de conversations avec des écrivains des Baléares.



CALÇOTADA 2018

► 18/03/2018 — Casa del Scouts de Belair

Bé, que dir-vos de la calçotada d'aquest 2018, dons que aquest any va ser el 18 de març i que com sempre vàrem exhaurir totes les places disponibles, fins al punt que per a la del 2019 ja ens hem plantejat de buscar un local amb més capacitat.

Com sempre, la calçotada va ser un èxit gràcies a l'esforç de tots els voluntaris que van estar treballant de valent (moltes gràcies a totes i tots). En total, comptant nens i adults vàrem ser més de 200 persones menjant calçots.

Bueno, que deciros de la calçotada de este 2018, pues que este año fue el día 18 de marzo y que como siempre se agotaron todas las plazas disponibles, hasta el punto que para la del 2019 nos hemos planteado buscar un local con más capacidad.

Como siempre, la calçotada fue un éxito gracias al esfuerzo de todos los voluntarios que estuvieron trabajando duro (muchas gracias a todas y todos). En total, contando niños y adultos fuimos más de 200 personas comiendo calçots.

Eh bien, que dire de la calçotada de cette année 2018, la seule chose à dire c'est que cette année était le 18 mars et que, comme toujours, toutes les places disponibles étaient épuisées, à tel point qu'en 2019 nous avons décidé de chercher une place avec plus de capacité.

Comme toujours, la calçotada a été un succès grâce aux efforts de tous les bénévoles qui ont travaillé dur (merci beaucoup à tous). Au total, en comptant les enfants et les adultes, nous étions plus de 200 personnes en train de manger des calçots.

El gran esforç logístic rep sempre la recompensa de veure l'èxit d'assistència. / *El gran esfuerzo logístico recibe siempre la grata recompensa de ver el éxito de asistencia.* / Le grand effort logistique reçoit toujours la récompense de voire le succès de l'assistance.



ASSEMBLEA GENERAL I PAELLA

► 22/04/2018 — Local del Centre Català

Diumenge 22 d'abril vam preparar una doble activitat per celebrar Sant Jordi (que va continuar l'endemà amb la tradicional parada de llibres i roses): la nostra assemblea general anual i una paella.

L'assemblea, oberta a tots els socis, s'inicià a les 10.30 del matí amb el següent ordre del dia:

1. Informe de les activitats 2017
2. Aprovació dels comptes anuals 2017
3. Programa d'activitats 2018
4. Informe sobre activitats amb la FIEC (Federació Internacional d'Entitats Catalanes) i amb el CLAE (Comité de Liaison et Action des Etrangers)
5. Renovació de la junta
6. Altres.

Acabada l'assemblea, a les 13.00 al mateix local, vam compartir una paella, que va servir per comentar, d'una manera més distesa, els temes que havien sorgit durant l'assemblea i, sobretot, passar una bona estona en bona companyia. Val a dir que la paella valenciana d'en Ramiro va ser un èxit.



El domingo 22 de abril preparamos una doble actividad para celebrar el día de Sant Jordi (que continuó al día siguiente con la tradicional parada de libros y rosas): nuestra asamblea general anual y una paella.

La Asamblea, abierta a todos los socios, comenzó a las 10.30 de la mañana con el siguiente orden del día:

1. Informe de las actividades de 2017
2. Aprobación de las cuentas anuales 2017
3. Programa de actividades 2018
4. Informe sobre las actividades realizadas con la FIEC (Federación Internacional d'Entitats Catalanes) y con el CLAE (Comité de Liaison et Action des Etrangers)
5. Renovación de la junta
6. Otros.

Al final de la Asamblea, a las 13,00 en el mismo local, compartimos una paella, que sirvió para comentar, de una manera relajada, los temas que habían surgido durante la Asamblea y, sobre todo, para pasar un buen rato en buena compañía. Vale la pena señalar que la paella valenciana de Ramiro fue un gran éxito.



Le dimanche 22 avril, nous avons préparé une double activité pour célébrer la journée de la Saint Jordi (qui a continué le lendemain avec notre stand traditionnel des livres et des roses) : notre Assemblée générale annuelle et une paella.

L'Assemblée, ouverte à tous nos membres, a débuté à 10.30 h avec l'ordre du jour suivant:

1. rapport des activités du 2017
2. approbation des comptes annuels 2017
3. programme d'activités 2018
4. rapport sur les activités menées avec la FIEC (Fédération internationale des organisations catalanes) et avec le CLAE (Comité de liaison et action des Étrangers)
5. renouvellement du Conseil d'administration
6. autres.

À la fin de l'Assemblée, à 13.00 au même endroit, nous avons partagé une paella, qui a donné l'occasion pour commenter, d'une manière détendue, les questions qui ont émergé au cours de l'Assemblée et, surtout, de passer un bon moment en bonne compagnie. Il est important de noter que la paella valencienne de Ramiro a été un grand succès.

Assemblea i paella, una bona combinació. /
Asamblea y paella, una buena combinación. /
Réunion et paella, une bonne combinaison.



SANT JORDI

► 23/04/2018 — Local del Centre Català

Com mana la tradició, el 23 d'abril vam celebrar Sant Jordi a Luxemburg. El 2018 la celebració va començar diumenge 22 amb una paella i l'Assemblea General anual i va concloure dilluns 23 amb una única activitat. No hi van faltar els tres elements principals del Sant Jordi. Primer, els llibres, amb una enorme selecció de títols facilitats pel nostre distribuïdor habitual. Segon, les roses, que van decorar el local i que vam regalar als compradors de llibres. Tercer, i més important, la gent: de les 15.30 a les 20.30, el local va rebre la visita de molts amics, lectors i curiosos, que van permetre crear el bon ambient que acompanya sempre aquesta celebració.

Como manda la tradición, el 23 de abril celebramos Sant Jordi en Luxemburgo. En 2018 la celebración comenzó el domingo 22 con una paella y la Asamblea General anual y concluyó el lunes 23 con una única actividad. En ella no faltaron los tres elementos principales de Sant Jordi. Primero, los libros, con una enorme selección de títulos facilitados por nuestro distribuidor habitual. Segundo, las rosas, que decoraron el local y que regalamos a los compradores de libros. Tercero, y más importante, la gente: de las 15.30 a las 20.30, el local recibió la visita de muchos amigos, lectores y curiosos, que permitieron crear el buen ambiente que siempre acompaña a esta celebración.

Comme le veut la tradition, le 23 avril, nous avons célébré la Sant Jordi au Luxembourg. En 2018 la célébration a démarré dimanche 22 avec une paella et l'Assemblée générale annuelle et s'est conclue lundi 23 avec une seule activité. Les trois éléments principaux de Sant Jordi étaient bien sûr à l'appel. Tout d'abord, les livres, avec une vaste sélection de titres fournis par notre distributeur habituel. Deuxièmement, les roses, qui décoraient notre salle et que nous avons offert aux acheteurs de livres. Troisièmement, et surtout, les gens : de 15h30 à 20h30, notre local a reçu la visite de nombreux amis, lecteurs et curieux, qui nous ont permis de créer la bonne ambiance qui accompagne toujours cette célébration.

Els llibres, com cada anys, protagonistes de Sant Jordi. / Los libros, como cada año, protagonistas de Sant Jordi. / Les livres, comme chaque année, les protagonistes de Sant Jordi.



PRINTEMPS DES POETES

► 16/06/2018 — Abadia de Neimëntser / Local del Centre Català

L'onzena edició del Printemps des Poètes va ser diferent de les anteriors. Per exemple, el canvi més visible, es va endarrerir fins al darrer cap de setmana de primavera, els dies 16 i 17 de juny. Dissabte, en un gran escenari (de concert de rock) a l'exterior de l'abadia de Neimëntser i davant un centenar d'assistents, una dotzena de poetes van recitar les seves obres acompanyats pel conjunt luxemburguès United Instruments of Lucilin i pel ballarí Oussy. Diumenge es va mantenir el recital a la galeria d'art Simoncini.

Per part catalana vam comptar amb la poeta Maria Cabrera (guanyadora del premi Carles Riba 2016 amb *La ciutat cansada*). L'autora va viure un cap de setmana intens: divendres al matí es va trobar amb dos grups de primària de l'Escola Europea i al vespre va oferir un petit recital al local del Centre Català, dissabte va participar en totes les activitats del Printemps i diumenge encara li quedaven forces per recitar a la galeria Simoncini. Malgrat que, com va dir la lectora de la versió francesa, els versos de Cabrera són més per llegir en solitud que per declamar en veu alta, va ser una de les més aplaudides.

La undécima edición del Printemps des Poètes se diferenció de las anteriores. El cambio más visible fue que se atrasó hasta el último fin de semana de primavera, los días 16 y 17 de junio. El sábado, sobre un gran escenario (de concierto de rock) en el exterior de Neimëntser y ante un centenar de asistentes, una docena de poetas recitaron sus obras acompañados por el conjunto luxemburgués United Instruments of Lucilin y por el bailarín Oussy. Domingo se mantuvo el recital en la galería Simoncini.

Por parte catalana contamos con la poeta Maria Cabrera (ganadora del premio Carles Riba 2016 con La ciudad cansada). La autora vivió un fin de semana intenso: el viernes por la mañana se encontró con dos grupos de primaria de la Escuela Europea y por la noche ofreció un pequeño recital en el local del Centre Català; el sábado participó en todas las actividades del Printemps y el domingo todavía le quedaron fuerzas para recitar en la Simoncini. A pesar de que, como dijo la lectora de la versión francesa, los versos de Cabrera son más para leer en soledad que para declamar en voz alta, fue una de las más aplaudidas.

L'onzième édition du Printemps des poètes a été différente. Le changement le plus visible est qu'il a été rapporté jusqu'au dernier week-end du printemps, les 16 et 17 juin. Samedi, sur une grande scène (de concert rock) à l'extérieur de Neimëntser et devant une centaine de personnes, une douzaine de poètes ont récité ses œuvres accompagnés de l'ensemble luxembourgeois United Instruments of Lucilin et du danseur Oussy. Dimanche le récital à la galerie Simoncini a été retenu.

Du côté catalan, nous avons invité la poète Maria Cabrera. L'auteur a vécu un week-end intense: vendredi matin, elle a rencontré deux groupes de l'École européenne et, le soir, elle a offert un petit récital dans les locaux du Centre Català. Samedi, elle a participé à toutes les activités du Printemps, et dimanche, elle avait encore assez d'énergie pour réciter chez Simoncini. Bien que, comme l'a dit la lectrice de la version française, les vers de Cabrera soient davantage destinés à la lecture solitaire qu'à la récitation à voix haute, elle a été l'une des plus applaudies.



La Maria en un moment de la xerrada al nostre local i al recital del *Printemps*. / Maria en un momento de la tertulia en nuestro local y en el recital del *Printemps*. / Maria dans un moment du rencontre dans nos locaux et dans le récital du *Printemps*.



NIT DE L'HAVANERA (Neus Mar)

► 16/06/2018 — Local del Centre Català

Dissabte 16 de juny, vàrem poder gaudir d'una de les activitats emblemàtiques (aquest cop al nostre local) i històriques del Centre Català de Luxemburg: la tradicional cantada d'havaneres. Enguany hem innovat ja que va ser la primera vegada que la protagonista de la cantada era una dona (gran innovació). Concretament vàrem tenir el plaer d'escoltar la meravellosa veu de la Neus Mar acompanyada del magnífic guitarrista Emilio Sánchez. La Neus i l'Emilio, ens van presentar l'havanera amb unes sonoritats, unes instrumentacions i uns arranjaments diferents als dels canons tradicionals del gènere.

El programa va incloure un assortiment de petits plats per picar a peu dret abans del concert, i evidentment, no podia faltar el tradicional cremat a la mitja part del concert i la tradicional coca de Sant Joan acompanyada d'una copa de cava, bona música, bon ambient i festa.

El sábado 16 de junio, pudimos disfrutar de una de las actividades emblemáticas (esta vez en nuestro local) e históricas del Centre Català de Luxemburg: la tradicional cantada de habaneras. Este año innovamos, ya que fue la primera vez que la protagonista de la cantada era una mujer (gran innovación). Concretamente tuvimos el placer de escuchar la maravillosa voz de Neus Mar acompañada del magnífico guitarrista Emilio Sánchez. Neus y Emilio, nos presentaron la habanera con unas sonoridades, unas instrumentaciones y unos arreglos diferentes a los cánones tradicionales del género.

El programa incluyó un surtido de pequeños platos para picar antes del concierto, y evidentemente, no podía faltar el tradicional "cremat" durante la pausa del concierto, así como la tradicional coca de San Juan acompañada de una copa de cava, buena música, buen ambiente y fiesta.

Le samedi 16 juin, nous avons pu profiter d'une des activités emblématiques (cette fois dans notre siège social) et historiques du Centre catalan du Luxembourg ; la nuit de la Habanera. Cette année, nous avons innové car c'était la première fois que le protagoniste du chant était une femme (une grande innovation). Plus précisément, nous avons eu le plaisir d'entendre la merveilleuse voix de Neus Mar accompagnée du magnifique guitariste Emilio Sánchez. Neus et Emilio nous ont présenté la Habanera avec des sonorités, des instrumentations et des arrangements différents des canons traditionnels du genre.

Le programme comprenait un assortiment de petits plats à manger avant le concert et, bien entendu, le traditionnel "cremat" ne pouvait pas manquer pendant la pause du concert, ainsi que le traditionnel gâteau de Sant Joan accompagné d'un verre de cava, de la bonne musique, de la bonne ambiance et de la fête.

Els ritmes caribenys i el cremat varen omplir el nostre local. / *Los ritmos caribeños y el cremat llenaron nuestro local.* / Les rythmes des Caraïbes et le cremat ont rempli nos locaux.



APLEC DEL CARAGOL

► 24/06/2018 — Local del Centre Català

Diuenge 24 de juny, per començar l'estiu amb alegria, vam presentar una novetat a Luxemburg: els organitzadors de l'Aplec del Caragol de Lleida, de la mà d'en Rafa Gimena i del magnífic cuiner Paco Castilló (de la colla l'Esquellot de l'Aplec), ens van visitar i ens van preparar un magnífic dinar que ens va permetre viure a Luxemburg aquest esdeveniment com si fóssim a Lleida. Va ser la primera cargolada del Centre Català de Luxemburg: esperem que en segueixin moltes més.

El dinar va consistir en cargols a la gormanda de primer. De segon, una altra especialitat lleidatana com és la cassola de tros. Tot això amb postres, vi i cava. Tots els productes van ser de la millor qualitat i portats directament des de Lleida.

L'èxit, no cal dir-ho, estava assegurat.

El domingo 24 de junio, para empezar el verano con alegría, presentamos una novedad en Luxemburgo: los organizadores del "Aplec del Caragol", de la mano de Rafa Gimena y del magnífico cocinero Paco Castilló (de la colla l'Esquellot de l'Aplec), nos visitaron y nos prepararon una magnífica comida que nos permitió vivir en Luxemburgo este evento como si estuviésemos en Lleida. Fue la primera "Cargolada" del Centro Catalán de Luxemburgo y esperamos que sigan muchas más.

La comida consistió en caracoles "a la gormanda" de primero. De segundo, otra especialidad leridana como es la "cassola de tros". Todo ello con postres, vino y cava. Todos los productos fueron de la mejor calidad y traídos directamente desde Lleida.

El éxito, no es necesario decirlo, estaba asegurado.

Le dimanche 24 juin, pour commencer l'été avec joie, nous avons présenté une nouveauté au Luxembourg : les organisateurs de "l'Aplec del Caragol", de la main de Rafa Gimena et du magnifique chef Paco Castilló (de la colla l'Esquellot de l'Aplec), nous ont rendu visite et nous ont préparé un magnifique repas qui nous a permis de vivre au Luxembourg cet événement comme si nous étions à Lleida. C'était la première "Cargolada" du Centre Catalan du Luxembourg, mais nous espérons que beaucoup d'autres vont suivre.

Le repas consistait en escargots à la "gormanda" en entrée. Comme plat principal, une autre spécialité de Lleida : la "cassola Tros". Le menu comprenait les desserts, le vin et le cava catalan. Tous les produits étaient de la meilleure qualité et importés directement de Lleida.

Le succès, il ne faut pas le dire, était assuré.



Arribats de Lleida al plat a Luxemburg. / Llegados de Lleida al plato en Luxemburgo. / Arrivés de Lleida à l'assiette au Luxembourg.



EXCURSIÓ DE PRIMAVERA

► 01/07/2018 — Mullerthal

Enguany l'excursió de primavera es va convertir en l'excursió d'estiu, ja que vàrem haver d'anul·lar la primera excursió programada pel dia 1 de juny per culpa de les inundacions del cap de setmana anterior. Finalment el dia 1 de juliol vàrem fer l'excursió pel sender del canal de Bernistap (Bèlgica), frontera amb Luxemburg.

Un cop contemplat des de fora el castell de Tavigny, vàrem començar a caminar pel sender en direcció al llogarret de Bernistap. A partir d'aquest punt vam estar caminant en paral·lel pel canal. Es tracta d'una infraestructura construïda per Guillaume d'Orange al segle XIX amb la qual pretenia unir la Meuse i la Moselle. No va entrar mai en servei, de manera que amb el pas del anys la natura se l'ha anat fent seu. L'interès específic del tram que vàrem recórrer és que podíem observar perfectament com s'hi ha instal·lat el castor: hi havia 4 preses i un munt d'arbres abatuts per aquests animals. En arribar al túnel, vam girar en direcció a Buret per tornar altre cop a Tavigny, a les 13h. Vàrem agafar els cotxes per anar a dinar a l'ermita de Helzer Klaus. Després de dinar i ja al cantó luxemburguès, a uns 7 km i per rematar la jornada, vàrem visitar els estanys de Weiler, que disposen d'un observatori d'aus i de castors. El temps ens va acompanyar i, en total, comptant nens i adults vàrem ser una trentena.

Este año la excursión de primavera se convirtió en la excursión de verano, ya que tuvimos que anular la primera excursión programada para el día 1 de junio por culpa de las inundaciones del fin de semana anterior. Finalmente, el día 1 de julio hicimos la excursión por el sendero del canal de Bernistap (Bélgica), frontera con Luxemburgo.

Una vez contemplado desde fuera el castillo de Tavigny, empezamos a caminar por el sendero en dirección a la aldea de Bernistap. A partir de este punto estuvimos caminando en paralelo por el canal. Se trata de una infraestructura construida por Guillaume de Orange en el siglo XIX con la que pretendía unir el Mosa con el Mosela. No entró nunca en servicio, por lo que con el paso de los años la naturaleza se lo ha apropiado. El interés específico del tramo que recorrimos es que podíamos observar perfectamente como se ha instalado el castor: había 4 presas y un montón de árboles abatidos por estos animales. Al llegar al túnel, giramos en dirección a Buret para volver de nuevo a Tavigny, a las 13h. Cogimos los coches para ir a comer a la ermita de Helzer Klaus, después de comer y ya en territorio luxemburgués, a unos 7 km y para rematar la jornada, visitamos los estanques de Weiler, que disponen de un observatorio de aves y de castores. El tiempo nos acompañó y en total, contando niños y adultos, fuimos una treintena.

Cette année, l'excursion du printemps est devenue l'excursion de l'été, car nous avons dû annuler la première excursion prévue pour le 1er juin en raison des inondations du week-end précédent. Enfin, le 1er juillet, nous avons effectué une visite guidée du chemin du canal de Bernistap (Belgique), frontière avec le Luxembourg.

Une fois que nous avons contemplé le château de Tavigny de l'extérieur, nous avons commencé à marcher au long du chemin qui mène au hameau de Bernistap. De ce point, nous marchions parallèlement au canal. Il s'agit d'une infrastructure construite par Guillaume d'Orange au XIXe siècle avec laquelle il tenta d'unir la Meuse et la Moselle. Il n'est jamais entré en service, alors, au fil des ans, la nature s'en est approprié. L'intérêt spécifique que nous avons découvert dans le tronçon était que nous pouvions voir comment le castor s'y était installé : il y avait 4 barrages et beaucoup d'arbres abattus par ces animaux. Une fois nous sommes arrivés au tunnel, nous nous sommes orientés vers Buret pour revenir à Tavigny, à 13 heures. Nous avons pris les voitures pour aller déjeuner à l'ermitage de Helzer Klaus, après le déjeuner et, déjà au Luxembourg, à environ 7 km. Et pour bien finir la journée, nous avons visité les lacs de Weiler, qui ont un observatoire d'oiseaux et castors. Le temps nous a accompagnés et au total, en comptant les enfants et les adultes, nous étions quelques trente personnes.



El Tunel de Bernistap va ser declarat monument històric el 1988. / El Tunel de Bernistap fue declarado monumento histórico el 1988. / Le Tunnel de Bernistap a été classé comme monument historique en 1988.

EXCURSIÓ EN BICICLETA

► 15/07/2018 — Troisvierges

Aquest any excursió anual en bicicleta del Centre Català de Luxemburg va canviar de recorregut. Els valents que es van animar el diumenge 15 de juliol van agafar primer un tren fins a Troisvierges i després van seguir la frontera amb Bèlgica fins arribar a Luxemburg a l'hora de dinar. El dia va ser esplèndid i va permetre descobrir indrets magnífics i poc coneguts pels que viuen a la capital del Gran Ducat.

Este año la excursión anual en bicicleta del Centre Català de Luxemburg cambió de recorrido. Los valientes que se animaron el domingo 15 de julio tomaron primero un tren hasta Troisvierges y después orillaron la frontera con Bélgica hasta llegar a Luxemburgo a la hora de comer. El día fue espléndido y permitió descubrir lugares magníficos y poco conocidos para los que viven en la capital del Gran Ducado.

Cette année, le tour annuel à vélo du Centre Català de Luxemburg a changé d'itinéraire. Les courageux qui étaient partants le dimanche 15 juillet ont d'abord pris le train pour Troisvierges et puis ont suivi la frontière avec la Belgique jusqu'au Luxembourg, où ils sont arrivés à l'heure du déjeuner. La journée a été splendide et a permis de découvrir des lieux magnifiques et méconnus pour ceux qui vivent dans la capitale du Grand-Duché.



Descobrir Luxemburg en bicicleta, un plaer pels amants de l'esport. / *Descubrir Luxemburgo en bicicleta, un placer para los amantes del deporte.* / Découvrir le Luxembourg à vélo, un plaisir pour les sportifs.

JORNADA PORTES OBERTES

► 09/09/2018 — Local del Centre Català

El diumenge 9 de setembre es va organitzar una jornada de portes obertes al nostre local per oferir-vos la possibilitat de conèixer el Centre i les activitats que s'hi fan.

La jornada va començar amb un esmorzar i activitats infantils. A les 12.00 vam continuar amb una introducció a les sardanes i vam ballar-ne al parc que hi ha davant el local. A partir de les 13.30, per recuperar forces, el nostre xef Ramiro Muñoz ens va preparar una magnífica paella.

La jornada va donar l'oportunitat a tots els assistents de parlar amb els professors dels cursos de català (per a adults i per a nens) i amb representants de la Peña Barça de Luxemburg i del propi CCL. A més, es va oferir un servei d'assessorament per resoldre tots els dubtes sobre viure i treballar a Luxemburg.

El domingo 9 de septiembre se organizó una jornada de puertas abiertas en nuestro local para ofrecer la posibilidad de conocer el Centre y las actividades que en él se organizan.

La jornada empezó con un desayuno y actividades infantiles. A las 12.00 continuamos con una introducción a las sardanas y bailamos en el parque que hay ante el local. A partir de las 13.30, para recuperar fuerzas, nuestro chef Ramiro Muñoz nos preparó una magnífica paella.

La jornada dio la oportunidad a todos los asistentes de hablar con los profesores de los cursos de catalán (para adultos y para niños) y con representantes de la Peña Barça de Luxemburgo y del propio CCL. Además, se ofreció un servicio de asesoramiento para resolver todas las dudas sobre vivir y trabajar en Luxemburgo.

Le dimanche 9 septembre, une journée portes ouvertes a été organisée dans nos locaux pour vous offrir l'opportunité de connaître le Centre et les activités qui s'y organisent.

La journée a débuté par un petit-déjeuner et des activités pour les enfants. À 12h00, nous avons continué avec une introduction aux sardanes et nous avons dansé dans le parc qui se trouve devant les locaux. À partir de 13h30, afin de récupérer nos forces, notre chef Ramiro Muñoz nous a préparé une merveilleuse paella.

La journée a permis à tous les participants de parler avec des enseignants de cours de catalan (pour adultes et enfants) et avec des représentants de la Peña Barça à Luxembourg et du CCL lui-même. Aussi un service de conseil a été offert pour résoudre tous les doutes concernant la vie et le travail au Luxembourg.

El bon temps ens va acompanyar en un dia ben carregat d'actes. / *El buen tiempo nos acompañó en un día muy cargado de actos.* / Le beau temps nous a accompagnés lors d'une journée d'événements très chargée.



Portes obertes al Centre Català de Luxemburg

Diumenge 9 de setembre de 2018

A partir de les **10.00** hores
Al local del Centre Català de Luxemburg (88, rue de la Semois, Luxembourg Ville)

Vine a celebrar la Diada Nacional de Catalunya i a conèixer el nostre local

Un any més convidem a tots els amics i amigues del Centre Català de Luxemburg (CCL) a prendre forces per a la nova temporada que comença i a celebrar la Diada Nacional de Catalunya.

Us convidem, als que no heu encara tingut l'oportunitat, a conèixer el que som i el que fem.

Durant tota la jornada:
Servei d'assessorament sobre viure i treballar a Luxemburg tot el que voleu preguntar i no sabeu a què, podeu contactar amb la Peña Barça de Luxemburg amb els professors de català per adults i per infants i moltes més coses.

Us agrairiem que ens confirmeu, per e-mail o per telèfon, la vostra presència (si voleu participar a la paella popular) a: contacte@ccluxemburg.cat / o al tel: 00352-69142565

Més informació a la pàgina web del CCL: <http://ccluxemburg.cat>

DIADA NACIONAL DE CATALUNYA

► 11/09/2018 — Local del Centre Català

El dimarts 11 de setembre de 2018 a les 19h el Centre Català de Luxemburg va celebrar la Diada amb una recepció on vam brindar amb una copa de cava. Aprofitant l'ocasió, també es va oferir la possibilitat a tots els assistents de tenir accés a les novetats literàries amb una parada de llibres.

El martes 11 de septiembre de 2018 a las 19h el Centre Català de Luxemburg celebró la Diada con una recepción en la que brindamos con una copa de cava. Aprovechando la ocasión, también se ofreció la posibilidad a todos los asistentes de acceder a las novedades literarias gracias a un puesto de libros.

Le mardi 11 septembre 2018 à 19 heures, le Centre catalan du Luxembourg a célébré la Diada lors d'une réception où nous avons pris un verre de cava. Profitant de l'occasion, tous les participants ont également eu la possibilité d'accéder aux nouveautés littéraires dans notre stand à livres.



Una nova diada, excusa perfecte per retrobar-nos al local. / Una nueva diada, la excusa perfecta para reunirnos en el local. / Une nouvelle diada, l'excuse parfaite pour se rencontrer au local.

DOBLE CONCERT SAKI GUILLEM

Coses que no es poden veure ni amb els ulls tancats

► 13/09/2018 — Local del Centre Català

El “disc blanc” dels Beatles

► 15/09/2018 — Local del Centre Català

La presentació d'un disc en viu és una experiència que cal aprofitar. / *La presentación de un disco en vivo es una experiencia a aprovechar. / La présentation d'un album live est une expérience à exploiter.*



Saki Guillem és un músic i compositor molt versàtil. Toca la guitarra, el piano i les percussions, entre altres. Ha fet música per a anuncis i sintonies de televisió, ha compost per al teatre i ha treballat amb els més grans representants de la música catalana, entre altres, Montserrat Caballé, Raimon, Orquesta Plateria, Pau Riba, Marina Rosell, Jaume Sisa, Gato Pérez, Esquirols, Carles Santos i Quico Pi de la Serra.

Després d'un vida dedicada a la música però allunyat dels focus, ara en Saki Guillem s'ha llençat a una carrera en solitari per fer, tal com diu, «la música que més m'agrada i en defensa pròpia». El seu primer disc, *Coses que no es poden veure ni amb els ulls tancats*, és un treball excepcional, diferent de qualsevol altre, i el Centre Català de Luxemburg té l'orgull d'haver organitzat una de les primeres presentacions públiques d'aquesta obra.

I aprofitant que la seva estada a Luxemburg es perllongava encara uns quants dies, en Saki va acceptar la nostra invitació a fer un altre recital. I és que un dia d'estiu al Port de la Selva, quan estàvem planejant el seu viatge al Gran Ducat, ens va dir que havia tingut la idea de retre un homenatge musical a aquell any 1968 en què tantes coses van canviar a Europa i a tot el món i del qual es complia el 50 aniversari. L'homenatge consistia ni més ni menys que a interpretar tot el disc blanc dels Beatles, publicat el novembre del 68. El doble disc blanc és potser una de les creacions menys conegudes dels genis de Liverpool però està ple de veritables joies que Saki Guillem ens va oferir amenitzades, a més, amb moltes anècdotes de la història del grup. En resum, un altre concert inoblidable.



Saki Guillem es un músico y compositor muy versátil. Toca la guitarra, el piano y las percusiones, entre otros instrumentos. Ha compuesto música para teatro, anuncios y sintonías de televisión y ha trabajado con las figuras más notorias de la música catalana, entre ellas Montserrat Caballé, Raimon, Orquesta Plateria, Pau Riba, Marina Rosell, Jaume Sisa, Gato Pérez, Esquirols, Carles Santos y Quico Pi de la Serra.

Después de un vida dedicada a la música pero alejado de los focos, ahora Saki Guillem se ha lanzado a una carrera en solitario para hacer, tal como él dice, «la música que más me gusta y en defensa propia». Su primer disco, Coses que no es poden veure ni amb els ulls tancats, es un trabajo excepcional, diferente de cualquier otro, y el Centre Català de Luxemburg tiene el orgullo de haber organizado una de sus primeras presentaciones públicas.

Y aprovechando que su estancia en Luxemburgo se prolongaba todavía unos cuantos días, Saki aceptó nuestra invitación de dar otro recital. Y es que un día de verano en Port de la Selva, cuando estábamos planeando su viaje al Gran Ducado, nos contó que había tenido la idea de rendir un homenaje musical a aquel año 1968 en que tantas cosas cambiaron en Europa y en todo el mundo y del cual se cumplía el 50 aniversario. El homenaje consistía nada más y nada menos que en interpretar todo el disco blanco de los Beatles, publicado en noviembre del 68. Es quizás una de las creaciones menos conocidas de los genios de Liverpool pero está llena de verdaderas joyas que Saki Guillem nos ofreció, amenizadas además con muchas anécdotas de la historia del grupo. En resumen, otro concierto inolvidable.

Saki Guillem est un musicien et compositeur très polyvalent. Il joue de la guitare, du piano et des percussions, entre autres. Il a fait de la musique pour des publicités et des émissions de télévision et il a composé pour le théâtre et travaillé avec les plus grands représentants de la musique catalane, dont Montserrat Caballé, Raimon, Orquesta Plateria, Pau Riba, Marina Rosell, Jaume Sisa, Gato Pérez, Esquirols, Carles Santos et Quico Pi de la Serra.

Après une vie consacrée à la musique mais loin des projecteurs, Saki Guillem s'est lancé dans une carrière solo pour faire, comme il le dit, « la musique que j'aime le mieux et en légitime défense ». Son premier album, *Coses que no es poden veure ni amb els ulls tancats*, est une œuvre exceptionnelle, pas comme les autres, et le Centre Català de Luxemburg est fier d'avoir organisé une des premières présentations publiques de cet album.

Profitant du fait que son séjour au Luxembourg allait durer encore quelques jours, Saki a accepté notre invitation pour donner un deuxième récital. Tout est venu d'un jour d'été à Port de la Selva, alors que nous planifions son voyage au Grand-Duché. À un moment donné Saki nous a raconté qu'il avait eu l'idée de rendre un hommage musical à cette année 1968 où tant de choses ont

changé en Europe et dans le monde et dont on célébrait le 50e anniversaire. L'hommage consistait ni plus ni moins qu'à interpréter l'ensemble du disque blanc des Beatles, publié en novembre 1968. C'est peut-être l'une des créations les moins connues des génies de Liverpool, mais elle contient des véritables bijoux que Saki Guillem nous a offert accompagnés, en plus, de nombreuses anecdotes sur l'histoire du groupe. Bref, un autre concert inoubliable.

En Saki ens va acostar els Beatles en un recital únic. / Saki nos acercó a los Beatles en un recital único. / Saki nous a amené aux Beatles dans un récital unique.



CINEMA AL CCL

“Inherit the wind” - Stanley Kramer

► 04/10/2018 — Local del Centre Català

El dijous 4 d'octubre, per començar el curs escolar amb ganes i reflexió, vam reprendre les tardes de Cinema al Centre Català de Luxemburg.

Vàrem triar una pel·lícula que podia esdevenir un bon fòrum de discussió per a professorat i alumnat de secundària. Es tractava d'*Inherit the Wind* (L'herència del vent), una pel·lícula de Stanley Kramer (1960), interpretada per Spencer Tracy, Fredric March i Gene Kelly.

L'herència del vent és un relat inspirat en el judici a Scopes (“el judici del mono”) que va passar el 1925, en el qual es va trobar culpable a John Scopes d'ensenyar la teoria de l'evolució de Charles Darwin en la classe de ciències en una escola secundària, en contra del que establia una llei de l'estat de Tennessee que prohibia l'ensenyament de qualsevol explicació que no fos el creacionisme.

Va ser candidata a quatre Oscars (millor actor -Spencer Tracy-, millor fotografia, millor muntatge i millor guió adaptat). Va ser elegida millor pel·lícula per al públic jove a Berlín, el 1960.

Bona pel·lícula, poca assistència de públic, però un debat interessant.

El jueves 4 de octubre, para empezar el curso escolar con ganas y reflexión, retomamos las tardes de Cine en el Centre Català de Luxemburg.

Elegimos una película que podía ser un buen foro de discusión para profesorado y alumnado de secundaria. Se trataba de Inherit the Wind (La herencia del viento), una película de Stanley Kramer (1960), interpretada por Spencer Tracy, Fredric March y Gene Kelly.

La herencia del viento es un relato inspirado en el juicio a Scopes (“el juicio del mono”) que pasó en 1925, en el cual se encontró culpable a John Scopes de enseñar la teoría de la evolución de Charles Darwin en la clase de ciencias en una escuela secundaria, en contra de lo que establecía una ley del estado de Tennessee que prohibía la enseñanza de cualquier explicación que no fuera el creacionismo.

Fue candidata a cuatro Oscars (mejor actor -Spencer Tracy-, mejor fotografía, mejor montaje y mejor guion adaptado). Fue elegida mejor película para el público joven en Berlín, en 1960.

Buena película, poca asistencia de público, pero un debate interesante.

Le jeudi 4 octobre, pour commencer l'année scolaire avec enthousiasme et réflexion, nous avons repris les soirées de cinéma au Centre Català de Luxemburg.

Nous avons choisi un film qui pouvait être un bon forum de discussion pour les enseignants et les élèves du secondaire. C'était *Inherit the Wind*, un film de Stanley Kramer (1960), avec les interprétations de Spencer Tracy, Fredric March et Gene Kelly.

Inherit the Wind est une histoire inspirée du procès Scopes de 1925 (“le procès du singe”), dans lequel John Scopes a été reconnu coupable d'avoir enseigné la théorie de l'évolution de Charles Darwin en classe scientifique dans une école secondaire, contrairement à ce qui a été établi par une loi du Tennessee qui interdit tout enseignement autre que le créationnisme.

Le film a été nommé pour quatre Oscars (meilleur acteur -Spencer Tracy-, meilleure photographie, meilleur montage et meilleur scénario adapté). Il a été élu meilleur film pour jeune public à Berlin en 1960.

Bon film, peu de spectateurs, mais un débat intéressant.



FESTA DE LA CASTANYADA

► 24/10/2018 — Echternach

La castanyada del Benelux ja és una tradició ben arrelada. Enguany, el CCL era l'encarregat d'organitzar-la ja que l'any passat van ser els nostres amics de Brussel·les els que ho varen fer.

Com a organitzadors vam decidir celebrar-la a Echternach i per això vàrem reservar totes les habitacions que vàrem poder de l'alberg d'aquesta ciutat. La castanyada en si va ser un èxit ja que dissabte a la tarda teníem muntada una activitat per a la mainada, buscar un tresor al voltant del llac, que va ser molt divertida. Un cop ja havia arribat tothom, vam sopar a l'alberg i tot seguit vam celebrar la castanyada en una sala especialment reservada per a nosaltres, on vàrem menjar castanyes, panallets i fins i tot carquinyolis, tot això regat amb moscatell i alguna ampolla de cava.

L'endemà, després d'esmorzar, en Josep Maria Cerdà, ens va portar d'excursió pels boscos de la zona, on vàrem poder meravellar-nos del colors dels boscos luxemburguesos a la tardor, uns colors que no van deixar indiferent a ningú.

Per acabar, dir-vos que van venir famílies d'Amsterdam, Essen, Brussel·les, Lieja i evidentment de Luxemburg. En total vàrem ser uns 60.

La castañada del Benelux ya es una tradición muy arraigada. Este año, el CCL era el encargado de organizarla ya que el año pasado fueron nuestros amigos de Bruselas los que lo hicieron.

Como organizadores decidimos celebrarla en Echternach y por eso reservamos todas las habitaciones que pudimos del albergue de esta ciudad. La castañada en sí fue un éxito ya que el sábado por la tarde teníamos montada una actividad para los niños, consistente en buscar un tesoro alrededor del lago, que fue muy divertida. Cuando ya habían llegado todos, cenamos en el albergue y luego celebramos la castañada en una sala especialmente reservada para nosotros, donde comimos castañas, panallets e incluso carquinyolis, todo ello regado con moscatel y alguna que otra botella de cava.

Al día siguiente, después de desayunar, Josep Maria Cerdà, nos llevó de excursión por los bosques de la zona, donde pudimos maravillarnos de los colores de los bosques luxemburgueses en otoño, unos colores que no dejaron indiferente a nadie.

Para terminar, deciros que vinieron familias de Amsterdam, Essen, Bruselas, Lieja y evidentemente de Luxemburgo. En total fuimos unos 60.

La fête de la châtaigne ou *castanyada* du Benelux est déjà une tradition profondément enracinée. Cette année, le CCL était chargé de l'organiser puisque ce sont nos amis bruxellois qui l'avait fait l'année dernière.

En tant qu'organiseurs, nous avons décidé de le faire à Echternach et c'est pourquoi nous avons réservé toutes les chambres de l'auberge de cette ville qu'il a été possible. La *castanyada*, en elle-même, a été un succès car samedi après-midi nous avons une activité pour les enfants, trouver un trésor autour du lac, qui était très amusante. Quand tout le monde est arrivé, nous avons dîné à l'auberge puis nous avons fêté la *castanyada* dans une salle spécialement réservée à nous, où nous avons mangé des marrons, des *panallets* et même des *carquinyolis*, le tout arrosé de muscat et de quelques bouteilles de cava.

Le lendemain, après le petit-déjeuner, Josep Maria Cerdà nous a accompagnés à une excursion à travers les forêts de la région, où nous avons pu nous émerveiller devant les couleurs de la forêt luxembourgeoise en automne, couleurs qui ne laissaient personne indifférente.

Pour finir, il faut dire que des familles d'Amsterdam, Essen, Bruxelles, Liège et bien sûr du Luxembourg sont venues. Au total, nous étions environ 60.



Castanyes i panallets en un entorn ideal. /
Castañas y panallets en un entorno ideal. /
Marrons et *panallets* dans un cadre idéal.



CONFERÈNCIA SEBASTIÀ BENNASAR

Manuel de Pedrolo i la novel·la negra

► 22/11/2018 — Local del Centre Català

Dijous 22 de novembre, en el marc de l'any dedicat a l'autor Manuel de Pedrolo i amb la col·laboració de l'Institut d'estudis Baleàrics, vàrem organitzar una conferència amb en Sebastià Bennassar, expert en literatura negra catalana contemporània i autor de la novetat editorial *Manuel de Pedrolo – Manual de supervivència* (Editorial Meteora, 2018). El llibre ens introdueix a la vida i obra de Pedrolo, i demostra que la seva dimensió va molt més enllà del *Mecanoscrit del segon origen*, long-best-seller de la narrativa catalana.

Sebastià Bennassar és escriptor i periodista. Ha publicat desenes de llibres, entre els quals destaquen estudis literaris, novel·les negres i poemaris. És el promotor i director del festival Tiana Negra, dedicat a la literatura negra en català. Pensa que els lectors s'han de guanyar un a un, i per aquest motiu ha protagonitzat centenars de presentacions, conferències i actes literaris arreu del país. Excel·lent coneixedor de la literatura portuguesa contemporània, acaba de publicar el thriller d'espionatge *Hotel Metropole* (Columna, 2018). La seva visita a Luxemburg va ser una oportunitat única per posar-nos al dia en literatura negra catalana.

Sebastià Bennassar va ser presentat a Luxemburg pel fotògraf i periodista Carles Domènec, i va portar exemplars dels seus darrers llibres. A part, i seguint la tradició, vàrem portar en Sebastià a l'escola europea de Luxemburg, en aquest cas a secundària, on nens de 12, 13 i 14 anys van poder escoltar d'en Sebastià què vol dir ser escriptor i què és la novel·la negra, així com qui va ser en Manuel de Pedrolo.

El jueves 22 de noviembre, en el marco del año dedicado al autor Manuel de Pedrolo y con la colaboración del Institut d'Estudios Baleàrics, organizamos una conferencia con Sebastià Bennassar, experto en literatura negra catalana contemporánea y autor de la novedad editorial Manuel de Pedrolo - Manual de supervivencia (editorial Meteora, 2018). El libro nos introduce en la vida y obra de Pedrolo, y demuestra que su dimensión va mucho más allá del Mecanoscrito del segundo origen, long-best-seller de la narrativa catalana.

Sebastià Bennassar es escritor y periodista. Ha publicado decenas de libros, entre los que destacan estudios literarios, novelas negras y poemarios. Es el promotor y director del festival Tiana Negra, dedicado a la literatura negra en catalán. Piensa que los lectores se deben ganar uno a uno, por lo que ha protagonizado

cientos de presentaciones, conferencias y actos literarios en todo el país. Excelente conocedor de la literatura portuguesa contemporánea, acaba de publicar el thriller de espionaje Hotel Metropole (Columna, 2018). Su visita a Luxemburgo fue una oportunidad única para ponernos al día en literatura negra catalana.

Sebastià Bennassar fue presentado en Luxemburgo por el fotógrafo y periodista Carles Domènec, y nos trajo ejemplares de sus últimos libros. Aparte, y siguiendo la tradición, llevamos a Sebastià a la escuela europea de Luxemburgo, en este caso en secundaria, donde niños de 12, 13 y 14 años pudieron escuchar de Sebastià qué significa ser escritor y qué es la novela negra, así como quién fue Manuel de Pedrolo.

Presentació de la conferència celebrada al nostre local / *Presentación de la conferencia celebrada en nuestro local* / *Présentation de la conférence célébrée dans notre local*



Le jeudi 22 novembre, dans le cadre de l'année consacrée à l'auteur Manuel de Pedrolo et avec la collaboration de l'Institut d'Estudis Baleàrics, nous avons organisé une conférence avec Sebastià Bennassar, expert en littérature noire (roman policier) catalane contemporaine et auteur du volume *Manuel de Pedrolo - Manuel pour survivre* (éditions Meteora, 2018). Le livre nous présente la vie et l'œuvre de Pedrolo et montre que sa dimension dépasse de loin *Le deuxième matin du monde*, qui est le *long-best-seller* de la littérature écrite en catalan.

Sebastià Bennassar est écrivain et journaliste. Il a publié des dizaines de livres, y compris des études littéraires, des romans noirs et des poèmes. Il est le promoteur et le directeur du festival Tiana Negra, consacré aux polars en catalan. Il pense que les lecteurs se doivent gagner un par

un et, pour cette raison, il a participé dans des centaines de présentations, de conférences et d'actes littéraires à travers le pays. Excellent connaisseur de la littérature portugaise contemporaine, il vient de publier le thriller d'espionnage *Hotel Metropole* (éditions Columna, 2018). Sa visite au Luxembourg a été une occasion unique de se familiariser avec le roman noir catalan.

Sebastià Bennassar a été présenté au Luxembourg par le photographe et journaliste Carles Domènec et nous a apporté des copies de ses derniers livres. Nous avons aussi accompagné Sebastià à l'École européenne de Luxembourg, dans ce cas-ci au lycée, où les enfants de 12, 13 et 14 ans pouvaient l'entendre parler sur ce que signifie être écrivain et qu'est-ce que c'est le roman policier, et aussi qui était Manuel de Pedrolo.

En Sebastià va compartir els seus coneixements tant amb els socis del CCL com amb els alumnes de l'escola europea. / *Sebastià compartió sus conocimientos tanto con los socios del CCL como con los alumnos de la escuela europea.* / Sebastià a partagé ses connaissances avec les partenaires du CCL et avec les étudiants de l'école européenne.



DINAR 30 ANIVERSARI

► 18/11/2018 — Bosque FEVI (Esch sur Alzette)

El Centre Català de Luxemburg, fundat l'octubre de 1987, havia de celebrar el 30è aniversari l'octubre del 2017. Malauradament, per culpa de la situació política que vivia Catalunya aquell mes, ens vàrem veure obligats a posposar la celebració. És per aquesta raó que aquest 2018 hem celebrat l'aniversari 30+1 del CCL.

La celebració va consistir en un dinar de gala al restaurant Bosque Fevi d'Esch-sur-Alzette. En Fernando Andreu, el seu magnífic cuiner, ens va fer xalar de valent preparant un menú típicament català amb el seu toc personal. La quarantena d'assistents varen gaudir d'un sorprenent *amuse-bouche*, escudella, bacallà amb fideuà, fricandó i una crema catalana ben original. Abans de les postres, vàrem fer un brindis pel passat i el futur del CCL, després d'unes paraules del president.

El Centro Catalán de Luxemburgo, fundado en octubre de 1987, tenía previsto celebrar su 30º aniversario en octubre de 2017. Lamentablemente debido a la situación política que vivió Cataluña aquel mes, nos vimos obligados a posponer la celebración. Por esta razón celebramos en 2018 el aniversario 30 más 1 del CCL.

La celebración consistió en un almuerzo de gala en el restaurante Bosque FEVI de Esch-sur-Alzette. Fernando Andreu, su maravilloso chef, nos hizo disfrutar de lo Lindo con un menú típicamente catalán con su toque personal. La cuarentena de comensales se deleitaron con un sorprendente amuse-bouche, escudella, bacalao con fideuà, fricandó y una crema catalana muy original. Antes de los postres, brindamos por el pasado y el futuro del CCL, tras unas palabras del presidente.

Le Centre catalan de Luxembourg, fondé en octobre 1987, avez prévu de fêter son 30e anniversaire en octobre 2017. Malheureusement, dû aux événements politiques du mois en question en Catalogne, nous avons été forcés de reporter la célébration. Pour cette raison, au cours de 2018 nous avons fêté le 30e anniversaire plus 1 du CCL.

La célébration consistait en un déjeuner de gala au restaurant Bosque Fevi, d'Esch-sur-Alzette. Fernando Andreu, son merveilleux chef, nous a fait goûter un menu typiquement catalan avec son élaboration personnelle. Les quarante personnes présentes ont savouré un surprenant amuse-bouche, escudella, morue avec fideuà, fricandó et une crema catalana très originale. Avant le dessert, nous avons trinqué au passé et à l'avenir du CCL, avec quelques mots de son président.

Els 30 anys mereixien una celebració especial encara que sigui amb retard. / *Los 30 años merecían una celebración especial aunque sea con retraso.* / Les 30 ans méritaient une fête spéciale même malgré le retard.



ESMORZAR A LA GRANJA

► 25/11/2018 — Norecordoelnomdelpoble

Quin dia més divertit que vàrem passar diumenge 25 de novembre: els nens i nenes, s'ho van passar d'allò més bé saltant pel paller de la granja d'en Nico i de la Marta, donant menjar a les vaques i fent tombs amb el tractor. També van esmorzar la xocolata desfeta amb els seus melindros. Tant nens com pares van quedar molt contents i prenem nota que s'ha de repetir. Moltes gràcies a la família Godart-Porcel.

Qué día más divertido pasamos el domingo 25 de noviembre: los niños y niñas se lo pasaron a las mil maravillas saltando por el pajar de la granja de Nico y Marta, dando de comer a las vacas y dando vueltas con el tractor. También desayunaron el chocolate caliente con sus bizcochos. Niños y padres quedaron muy contentos, y tomamos nota de que se tiene que repetir. Muchas gracias a la familia Godart-Porcel.

Quelle journée amusante que nous avons passé le dimanche 25 novembre : les garçons et les filles ont passé un merveilleux moment à sauter dans la botte de foin de la ferme de Nico et Marta, à nourrir les vaches et à se ballader en tracteur. Ils ont mangé aussi du chocolat chaud avec leurs biscuits. Les enfants et les parents étaient très heureux. Nous avons pris note, donc, qu'il faut le répéter. Un grand merci à la famille Godart-Porcel.



Nens i grans varem disfrutar d'un matí ben especial i divertit. / Niños y mayores disfrutamos de una mañana especial y divertida. / Enfants et adultes profitent d'une matinée spéciale et amusante.



PRESENTACIÓ ALESSIO SPATARO

Còmic “Futbolín” / “Biliardino”

► 27/11/2018 — Local del Centre Català

En col·laboració amb la revista *Passaparola*, vam organitzar la presentació d'un còmic publicat a Itàlia, *Biliardino*, i de la seva versió en castellà, *Futbolín*. L'autor, Alessio Spataro, ens va explicar la gènesi de l'obra. Com va començar a investigar l'origen del futbolí (al qual és molt aficionat) i va arribar al gallec Alexandre Campos Ramírez, un personatge fascinant i un dels possibles inventors d'aquest joc. Si creiem la història del propi Campos, va inventar el futbolí a Montserrat, on es recuperava, ben jove, d'una ferida provocada durant un bombardeig de la Guerra Civil. Spataro ens va presentar per fases la seva detallada recerca, sobre l'origen del joc (origens múltiples de fet), sobre Alexandre Campos (personatge polièdric i de vegades esmunyedís) i fins i tot sobre Montserrat.

En colaboración con la revista Passaparola, organizamos la presentación de un cómic publicado en Italia, Biliardino, y de su versión en castellano, Futbolín. El autor, Alessio Spataro, nos explicó cómo creó su obra. Empezó investigando el origen del futbolín (al que es muy aficionado) y llegó al gallego Alexandre Campos Ramírez, un personaje fascinante y uno de los posibles inventores de este juego. Si creemos la historia del propio Campos, inventó el futbolín en Montserrat, donde se recuperaba, muy joven, de una herida provocada durante un bombardeo de la Guerra Civil. Spataro nos presentó por fases su detallada investigación, sobre el origen del juego (orígenes múltiples, de hecho), sobre Alexandre Campos (personaje poliédrico y a veces escurridizo) e incluso sobre Montserrat.

En collaboration avec le magazine *Passaparola*, nous avons organisé la présentation d'une bande dessinée publiée en Italie, *Biliardino*, et sa version en espagnol, *Futbolín*. L'auteur, Alessio Spataro, a expliqué comment il avait créé son œuvre. Il a commencé par faire des recherches sur l'origine du baby-foot (qu'il aime beaucoup) et a fini par trouver le galicien Alexandre Campos Ramírez, personnage fascinant et un des possibles inventeurs du jeu. Si on croit l'histoire que le propre Campos raconte, il a inventé le baby-foot à Montserrat, où il se récupérait, tout jeune, d'une blessure causée suite à un bombardement pendant la Guerre civile espagnole. Spataro nous a présenté, par étapes, ses recherches détaillées sur l'origine du jeu (plusieurs origines, en fait), sur Alexandre Campos (personnage polyédrique et parfois difficile à saisir) et même sur Montserrat.

Gràcies a aquesta conferència i al còmic descobrirem l'origen del futbolí. / *Gracias a esta conferencia y al cómic descubrimos cual es el origen del futbolín.* / Grâce à cette conférence et à la bande dessinée, nous découvrons les origines du baby-foot.



DINAR DE NADAL I FESTA DEL TIÓ

Amb l'il·lusionista ISAAC TRIAS

► 16/12/2018 — Home St. Gengoul de Merl

Les primeres nevades ja emblanquien el paisatge i al Centre Català, com cada any, vàrem donar la benvinguda a les festes i acomiadar les activitats amb el dinar de Nadal i la festa del Tió. Aquest any en un nou local, l'Home St. Gengoul de Merl, un lloc espaiós ideal per compartir el dinar que els amics i socis van portar i per gaudir de l'espectacle de màgia que ens va oferir n'Isaac Trias.

Un espectacle ple de color i il·lusió que va encantar als petits i que als grans ens va fer dubtar de nou si realment existeix la màgia. Els comentaris i teories sobre cada truc sovintejaven un cop acabat l'espectacle.

Tot seguit, el Tió va fer gaudir la canalla, que agrupats en torns d'edat i tot cantant la típica tonada i picant ben fort, van arregar un bon grapat de dolços.

Per cloure la jornada i acomiadar l'any, res millor que una bona xocolatada infantil i una copa de cava pels adults mentre ens anàvem desitjant bones festes i el millor pel 2019.

Las primeras nieves cubrían de blanco el paisaje y en el Centre Català, como cada año, dimos la bienvenida a las fiestas y despedimos las actividades del año con la comida de Navidad y la fiesta del Tió. Este año en un nuevo local, el Home St. Gengoul de Merl, un lugar espacioso ideal para compartir la comida que los amigos y socios trajeron, y para disfrutar del espectáculo de magia que nos ofreció Isaac Trias.

Un espectáculo lleno de color e ilusión que encantó a los pequeños y que a los mayores nos hizo dudar de nuevo sobre la existencia de la magia. Los comentarios y teorías sobre los trucos abundaron una vez terminado el espectáculo.

Acto seguido, el Tió hizo disfrutar a los niños, que agrupados por edades y entonando la canción típica y golpeando con fuerza, recogieron un gran puñado de dulces.

Para cerrar la jornada y despedir el año, nada mejor que una buena chocolatada infantil y una copa de cava para los adultos mientras todos nos deseábamos felices fiestas y un próspero 2019.

Les premières neiges couvraient le paysage et au Centre Català, comme chaque année, nous avons donné la bienvenue aux fêtes et dit au revoir aux activités de l'année avec le repas de Noël et la fête du Tió. Cette année dans un nouvel endroit, le Home St. Gengoul de Merl, un lieu spacieux, idéal pour partager les plats apportés par les amis et les membres de l'association, et pour profiter du spectacle magique offert par Isaac Trias.

Un spectacle plein de couleurs et d'illusions qui a enchanté les petits et nous a fait douter de nouveau aux adultes de l'existence de la magie. Les commentaires et les théories sur les tours abondaient à la fin du spectacle.

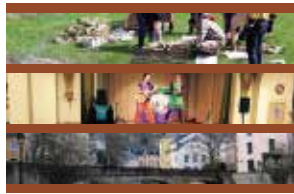
Juste après le Tió a fait plaisir aux enfants, qui ont été groupés par âge et, en chantant la chanson typique et frappant fort, ont ramassé un grand sac de bonbons.

Pour clôturer la journée et dire au revoir à l'année, rien de mieux qu'un bon chocolat chaud pour les enfants et un verre de cava pour les adultes alors que nous souhaitions à tous des bonnes vacances et une bonne année 2019.



Tothom va quedar bocabadat amb la màgia i simpatia de l'Isaac. / *Todo el mundo quedó asombrado con la magia y simpatía de Isaac.* / Tout le monde était émerveillé par la magie et la sympathie d'Isaac.





CENTRE CATALÀ DE LUXEMBURG
LËTZEBUERGER KATALANENZENTRUM



El Centre Català de Luxemburg és una entitat sense ànim de lucre que depen majoritàriament de l'ajut dels socis i amics. Tothom que hi participa ho fa de manera voluntària i amb ganes d'ajudar i compartir unes activitats que mirem d'organitzar per a tothom intentant arribar al màxim de gent possible.

Si voleu donar-nos un cop de mà, podeu fer-vos socis del Centre a través de la nostra pàgina web, a la secció "Fer-se soci del Centre Català de Luxemburg"

<https://www.ccluxemburg.cat/fer-se-soci-del-centre-catala-de-luxemburg/>

o bé podeu fer una donació al nostre compte:

Post Luxembourg
IBAN: LU42 1111 0921 6616 0000
Swift / Code (BIC): CCPLLULL

Tota ajuda serà molt ben rebuda i agraïda

El Centre Català de Luxemburg es una entidad sin ánimo de lucro que depende mayoritariamente de la ayuda de los socios y amigos. Todo el mundo participa de forma voluntaria con el ánimo de ayudar y compartir unas actividades que intentamos organizar para llegar al máximo de gente posible.

Si desea ayudarnos, puede hacerse socio del Centro vía nuestra página web en la pestaña "Hacerse socio del Centro Catalán de Luxemburgo"

<https://www.ccluxemburg.cat/fer-se-soci-del-centre-catala-de-luxemburg/>

o bien puede hacer una donación a nuestra cuenta

Post Luxembourg
IBAN: LU42 1111 0921 6616 0000
Swift / Code (BIC): CCPLLULL

Toda ayuda será muy bien recibida y agradecida

Le Centre Català de Luxemburg est une organisation sans but lucratif qui dépend principalement de l'aide de ses membres et de ses amis. Tout le monde participe volontairement dans l'idée d'aider et de partager les activités que nous essayons d'organiser pour atteindre le plus grand nombre de personnes possible.

Si vous voulez nous aider, vous pouvez devenir membres du Centre à travers notre page web sur l'onglet « Devenir membre du Centre Catalan du Luxembourg »

<https://www.ccluxemburg.cat/fer-se-soci-del-centre-catala-de-luxemburg/>

Ou vous pouvez faire un don à notre compte

Post Luxembourg
IBAN: LU42 1111 0921 6616 0000
Swift / Code (BIC): CCPLLULL

Toute aide sera la bienvenue



Junta del Centre Català de Luxemburg
(fotografia de l'any 2017)
Junta del Centro Catalán de Luxemburgo
(fotografía del año 2017)
Membres du conseil du Centre Catalan de
Luxembourg (photo de l'année 2017)

Amb el suport i ajuda de:
Con el apoyo y ayuda de:
Avec le soutien et aide de:



**Generalitat
de Catalunya**



CONSELLERIA
DE CULTURA,
PARTICIPACIÓ
I ESPORTS

illenc
Institut d'Estudis Balearics



88, rue de la Semois (Gare-Hollerich) / L-2533 Luxembourg ville

Tel: +352 691 425 565 / **e-mail:** contacte@ccluxemburg.cat
Web: www.ccluxemburg.cat / **Facebook:** [groups/152922381924](https://www.facebook.com/groups/152922381924)
Twitter: [@centrecatlux](https://twitter.com/centrecatlux) / **Instagram:** [@centrecatlux](https://www.instagram.com/centrecatlux)